

---

## СОЗДАНИЕ РУССКОЯЗЫЧНОГО ДИСКУРСА ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АРАБСКОГО (постановка проблемы)

Ахмед Мухаммед Нассер аль-Рахби

Кафедра русского языка и методики его преподавания  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

Рассматривается история перевода с арабского языка на русский и ставится проблема создания русскоязычного дискурса при переводе с арабского с сохранением лингвокультурологической составляющей арабского текста.

**Ключевые слова:** дискурс, перевод, межкультурная коммуникация.

За последние годы в условиях интенсивной международной коммуникации значительно вырос объем переводных текстов. Переводческой деятельностью охвачено большое количество жанров и тем, а в переводе были задействованы разнообразные комбинации языков, в том числе редкие языки, языки со значительно различающимся грамматическим устройством и языки неродственные, дающие различные картины мира.

В переводческой деятельности, которая в современном мире осуществляется в огромных масштабах, происходит своеобразный лингвистический эксперимент по коммуникативному приравнению высказываний и текстов на двух языках. При этом обнаруживаются сходства и различия в употреблении единиц и структур каждого из языков для выражения одних и тех же функций и описания одинаковых ситуаций. Появляется возможность выявить некоторые особенности структуры и функционирования языков, задействованных в переводе, которые ускользали от внимания при использовании иных методов исследования, а также рассмотреть конкретные лингвистические явления не в качестве элемента языковой структуры, а в качестве культурного феномена и части создаваемой данным языком картины мира.

Наблюдаемая в настоящее время тенденция к глобализации требует при переводе подведения всего идиоэтнического разнообразия под общий, понимаемый всеми знаменатель. В то же время естественно, что процессы унификации национально-культурной специфики порождают «сопротивление материала», направленное на сохранение имеющихся этнокультурных различий. Языковая личность как говорящий/пишущий субъект, владеющий основными кодами культуры и средствами их языковой трансляции, не может не оперировать лингвокультурным кодом при создании речевых произведений. Борьба этих двух тенденций отражается в переводных текстах, где сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки. Следует отметить, что, когда речь идет о языках, принадлежащих к разным языковым семьям и часто противополо-

ставляемым культурам, таких как русский и арабский, проблема лингвокультурологической маркированности текста перевода или ее нейтрализации приобретает особую актуальность. Без знания и понимания реалий, традиций, психологии и образа мышления друг друга конструктивный диалог между Востоком и Западом может не состояться.

Арабский язык долгое время оставался в числе тех языков, перевод на русский с которых осуществлялся мало. Арабско-русский перевод ограничивался литературой определенного рода — религиозно-философской (Коран, классическая арабская философия в переводах профессора А.В. Сагадеева), дипломатической перепиской (во времена интенсивного развития советско-арабских отношений), документацией в сфере военно-стратегического сотрудничества, относительно небольшим количеством художественных произведений (А.А. Долинина, В.Н. Кирпиченко и др.).

При этом российская школа арабистики, начало которой положил академик И.Ю. Крачковский, всегда стремилась сохранить особенности арабской номинации, сохранять оттенки значения арабского слова при переводе на русский язык, искать пути передачи своеобразия арабского синтаксиса и стилистики средствами русского языка. Такое бережное отношение к арабскому слову сохранялось как в научных работах, так и в современных переводах художественных арабских текстов и при составлении арабско-русских словарей.

В последнее же время мы стали свидетелями нового развития российско-арабских отношений, и в первую очередь в сфере делового сотрудничества и культурного обмена. Накопившийся переводной материал потребовал теоретического осмысления и поставил ряд проблем, касающихся передачи лингвокультурологической составляющей арабского дискурса, основными из которых являются:

1) проблемы лингвистического характера, связанные непосредственно с языковой составляющей, которая реализуется в семантике, синтактике и прагматике языкового знака и несет на себе печать генерирующего ее лингвокультурного кода. При арабско-русском переводе особое внимание привлекают особенности номинации, например: заложенная в систему номинации (в корне- и словообразование) зависимость, когда интенсивность звучания согласного (его удвоение) влечет семантические изменения, указывая на интенсивность самого обозначенного действия (ср.: *сломать* — *касара* и *кассара*); распространенные в арабском языке сложные прилагательные (*новорожденный*, *круглолицый*, *голубоглазый*, *добросердечный* и пр.), не имеющие стилистических ограничений; выделение в обозначаемом объекте признаков, связанных с чувственными представлениями (*считать легковесным*, а не *пренебрегать*; *напрыгнуть на кого-то*, а не *расправиться* и т.д.).

На уровне текста обнаруживаются следующие особенности: системные (информативность, слитность/дискретность, ретроспекция/проспекция, ритм и др.); функциональные (образность/необразность, обобщенность/конкретность и др.). Следует обратить внимание на более частое по сравнению с русским дискурсом использование синонимических пар, однокорневых слов, установление кореллентности текста простым повтором слов. Например, повторяющийся кореллентности

рентный глагол *сказать* — *каля* в рамках русского дискурса может получить такие соответствия, как *сказал, произнес, повторил, добавил, прошептал*;

2) проблемы лингвосоциокультурного характера и прежде всего проблема реалий, в которых отражаются различия, связанные со средой обитания, материальной культурой, производственной деятельностью, социально-бытовыми традициями. Как показывает анализ переводных текстов, арабские реалии часто просто калькируются переводчиками и создают проблему понимания переводного текста;

3) проблемы психолингвистического характера, связанные с национальными особенностями мирозерцания и мировосприятия у носителей контактирующих языков.

Отражение объективной реальности в сознании человека в виде образа этой реальности, чувственная реакция на факты объективной реальности связаны с тем мировидением, которое у него складывается под влиянием деятельностного опыта невербального и вербального общения. В менталитете людей, принадлежащих к одному языковому этносу, обнаруживаются общие черты, которые находят отражение в речемыслительной деятельности. Хотя психосемантические установки являются не лингвистической, а психосемантической субстанцией, они наиболее последовательно эксплицируются в языковых и речевых формах. Естественно, что чем выше контрастность этих качеств у разноязычных этносов, тем ярче выступают неязыковые различия в формировании и выражении смысла и тем важнее разработка этих теоретических проблем перевода, так как с ними связаны наибольшие трудности расшифровки и перекодирования смысла исходного текста. Неудивительно, что интерес к психолингвистической проблематике в первую очередь стали проявлять разработчики тех частных теорий перевода, которые занимают восточными языками, в том числе арабско-русской, китайско-русской, кхмерско-русской и некоторыми другими комбинациями языков.

На сегодняшний день в системе психосемантических установок, актуализирующихся в текстах на арабском литературном языке, выявлены три семантические доминанты [5. С. 29—35]: 1) семантическая доминанта чувственного восприятия; 2) доминанта высокой семантической интеграции; 3) доминанта семантической устойчивости.

Под влиянием обозначенных особенностей арабского дискурса переводчик несознательно может нарушать норму или узус языка перевода. Такие нарушения обнаруживаются достаточно часто при сопоставительном анализе и рассматриваются как ошибки перевода. Однако в арабско-русском переводе многочисленны и те случаи, когда переводчик сознательно расширяет коммуникативные возможности языка перевода, используя такие стандартные приемы перевода, как заимствования, кальки, дословный перевод, изменение частотности употребления отдельных форм, стилизация и т.д., тем самым создавая особую подсистему языка перевода, в которой ярко выступают закономерные отличия переводных текстов от непереводных.

С одной стороны, подобные отклонения, обусловленные стремлением как можно полнее воспроизвести содержание оригинала, составляют своеобразную

переводческую норму и вполне оправданы. Но с другой, различия в системах исходного и переводимого языка, и особенностях создания текстов на каждом из этих языков в разной степени ограничивают возможность полного сохранения в переводе содержания и форм оригинала. Переводчик должен стремиться создать на языке перевода адекватный, стилистически выдержанный текст, основанный на современной ему культурной и языковой ситуации.

Выбор конкретного способа перевода происходит во многом интуитивно, в результате творческого акта, и отдельные переводчики в разной степени владеют умением осуществлять этот процесс настолько успешно, чтобы его можно было назвать искусством перевода.

В заключение подчеркнем, что, раскрывая своеобразие и многообразие культурных ценностей, обычаев и традиций, перевод способствует взаимопониманию и взаимоуважению, обогащает культуру каждого народа и вносит большой вклад в развитие его языка, литературы и науки.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Каишкин В.Б.* Сопоставительные исследования дискурса // Концептуальное пространство языка. — Тамбов: Тамб. гос. ун-т, 2005.
- [2] *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. — М.: ЭТС, 2001.
- [3] *Сафаров Ш.* Этнокультурные компоненты дискурсивной деятельности // Язык, дискурс и личность. Когнитивные и коммуникативные аспекты. — Тверь: Твер. гос. ун-т, 1990.
- [4] *Слышкин Г.Г.* Дискурс и концепт (о лингвокультурном подходе к изучению дискурса) // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. — Волгоград, 2000.
- [5] *Финкельберг Н.Д.* Арабский язык. Курс теории перевода. — М.: Восток-Запад, 2004.
- [6] *Шаклеин В.М.* Лингвокультурная ситуация и исследование текста. — М.: Общество любителей российской словесности, 1997.

### CREATION OF RUSSIAN DISCOURSE IN TRANSLATION FROM ARABIC (issue of the challenge)

**Ahmed Mohammed Nasser al-Rahbi**

Department of Russian language and methods of its teaching  
People's Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article deals with historic of Arabic-Russian translation and issues the challenge of Russian discourse creation, when translating from Arabic, with cultural components keeping.

**Key words:** diskurs, transfer, communication.